

## Calendula

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf. Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Calendula angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Calendula angewendet werden bei:

- Entzündlichen, zu langsam heilenden Wunden (verzögerter Wundverschluss)
- Frischen, schmerzhaften Wunden (Schürf-, Riss-, Schnitt-, Brand- und Quetschwunden)
- Rissiger, aufgesprungener Haut an den Händen
- Entzündlichen, schmerzhaften Narben, verzögerter Narbenbildung

### Was sollte dazu beachtet werden?

- Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross, oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 7 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Calendula gleichzeitig angewendet werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Calendula nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Grossflächige Brandwunden müssen sofort durch eine(n) Arzt/Ärztin behandelt werden.

- Darf nicht angewendet werden bei bekannter Empfindlichkeit gegenüber Asteraceen (Arnika, Calendula etc.).
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an anderen Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekauften) einnehmen oder äusserlich anwenden!

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Calendula?

- Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:
- Vor Anwendung der Salbe Wunde gründlich reinigen.
  - Kompressen (sterile Wundkompressen verwenden) mit Salbe beschichten und aufliegen oder in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen.
  - Akute Beschwerden: Mehrmals täglich, je nach Bedarf, auftragen. Kompressen mindestens 2 x täglich erneuern.
  - Zum Ausheilen: 2–3 mal täglich auftragen. Kompressen mindestens 1 mal täglich erneuern. Bis zur Beschwerdefreiheit anwenden.

Die Wirkungsdauer kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Anwendung des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/ Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Calendula haben?

Selten können Überempfindlichkeitsreaktionen (Allergien) auf Asteraceen auftreten. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Salbe nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Calendula ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Bei Raumtemperatur (15–25 °C) lagern.
- Nach Gebrauch Tube gut verschliessen.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «Exp.» bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Calendula enthalten?

1g Salbe enthält: Calendula officinalis D4 / D6 / D12 zu gleichen Teilen 33,3 mg in Salbengrundlage mit gehärtetem Erdnussöl, Cetylalkohol, Polysorbat 60, Propylenglycol, Wasser, Natrium-Silberchlorid-Komplex als Konservierungsmittel.

### Zulassungsnummer:

54135 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Calendula? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung. Packungsgrösse: Tube mit 50 g Inhalt

### Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im September 2003 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Calendula

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN Calendula est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN Calendula peut être appliqué en présence de:

- Plaies enflammées, ayant de la peine à cicatriser (processus de cicatrisation ralenti)
- Plaies fraîches et douloureuses (érafures, gerçures, coupures, brûlures, contusions)
- Mains gercées et crevassées
- Cicatrices douloureuses et enflammées, cicatrisation difficile

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Les blessures d'une grande surface, profondes, qui sont très sales, ainsi que les plaies dues à une morsure ou provoquées par un objet pointu doivent être soignées par un médecin (risque de tétanos). Si la circonférence d'une plaie ne diminue pas après un certain temps, ou si la plaie ne guérit pas dans les 7 jours, il y a également lieu de consulter un médecin. Il en va de même si le bord de la plaie est très rouge, si elle enfle, si elle est très douloureuse ou si la blessure est accompagnée de fièvre (risque de septicémie).
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si SIMILASAN Calendula peut être utilisé simultanément.

### Quand SIMILASAN Calendula ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Les brûlures de grande surface doivent immédiatement être soignées par un médecin.

- Ne pas utiliser en cas d'allergie connue aux astéracées (arnica, calendula, etc.).
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

### Comment utiliser SIMILASAN Calendula?

- Sauf prescription contraire du médecin:
- Avant d'appliquer la pommade, désinfecter soigneusement la plaie.
  - Enduire une compresse (utiliser des compresses stériles) de pommade et poser sur la plaie ou appliquer une mince couche de pommade directement sur l'endroit à traiter.
  - Troubles aigus: Appliquer plusieurs fois par jour, suivant les besoins. Renouveler la compresse au moins 2 fois par jour.
  - Pour parachever la guérison: 2–3 fois par jour, jusqu'à disparition des troubles. Renouveler la compresse au moins une fois par jour.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé de renouveler l'application lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin.

Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN Calendula peut-il provoquer?

Des réactions dues à une hypersensibilité (allergie) aux astéracées peuvent survenir dans de rares cas. Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la pommade jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Appliquer sur la peau une fine couche. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN Calendula et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### A quoi faut-il encore faire attention?

- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.
- Bien refermer le tube après usage.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention « Exp. » sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN Calendula?

1g de pommade contient: Calendula officinalis D4 / D6 / D12 à parts égales 33,3 mg à base d'excipient pour pommade à l'huile d'arachide hydrogénée, propylenglycol, alcool cétylique, polysorbate 60, eau, complexe de sodium et de chlorure d'argent comme agent conservateur.

### Numéro d'autorisation:

54135 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN Calendula? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale. Conditionnement: Tube de 50 g

### Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été approuvée par les autorités de contrôle des médicaments (Swissmedic) en septembre 2003.

## Calendula

### Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN Calendula ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN Calendula trova impiego nei casi di:

- Ferite infiammabili e di lenta guarigione (ferite che si rimarginano molto lentamente)
- Ferite fresche, dolenti (scalfitture, lacerazioni, tagli, bruciature e contusioni)
- Pelle screpolata e aperta sulle mani
- Cicatrici dolenti e infiammabili, cicatrizzazione molto lenta

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento ?

- Le ferite estese, molto contaminate e profonde, come anche i morsi e le ferite da punta richiedono un trattamento medico (pericolo di tetano). Rivolgersi, inoltre, al medico se le dimensioni della ferita tendono a non ridursi o se la ferita non si rimargina nel giro di 7 giorni. Lo stesso vale se i margini della ferita sono molto arrossati, o la ferita comincia improvvisamente a gonfiarsi e a far molto male o se compare febbre (pericolo di setticemia).
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN Calendula.

### Quando non si può usare SIMILASAN Calendula e quando la sua somministrazione richiede prudenza ?

- Le ustioni estese devono essere immediatamente trattate da un medico.

- Non usare in caso di ipersensibilità nota alle composite (arnica, calendula ecc.).
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali.

### Come usare SIMILASAN Calendula ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

- Prima dell'uso della pomata pulire bene la ferita.
- Spalmare la pomata su una compressa (usare compresse sterili) e applicarla sulla ferita oppure spalmare uno strato sottile di pomata direttamente sui punti colpiti.
- Disturbi acuti: Applicare più volte al giorno, secondo le necessità. Sostituire la compressa almeno 2 volte al giorno.
- Per la completa guarigione: 2-3 volte al giorno fino a sparizione dei sintomi. Sostituire la compressa almeno una volta al giorno.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN Calendula ?

In rari casi possono comparire reazioni di ipersensibilità (allergia) alle composite. Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, suo farmacista o suo droghiere. L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioreamento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione della pomata fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate. Aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN Calendula e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro occorre tener conto ?

- Conservare a temperatura ambiente (15-25 °C).
- Dopo l'uso chiudere bene il tubo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Cosa contiene SIMILASAN Calendula ?

1 g di pomata contiene: Calendula officinalis D4 / D6 / D12 in parti uguali 33.3 mg nella base della pomata con olio di arachidi idrogenato, glicole propilenico, alcool cetilico, polysorbato 60, acqua. Conservante: complesso di sodio e cloruro d'argento.

### Numero dell'omologazione:

54135 (Swissmedic)

### Dov'è ottenibile SIMILASAN Calendula ? Quali confezioni sono disponibili ?

In farmacia e drogheria, senza ricetta medica. Confezione: Tubo da 50 g di contenuto

### Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel settembre 2003 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

## Calendula

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN Calendula be used ?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN Calendula can be used in cases of:

- Inflamed wounds which are slow to heal (the wound does not close rapidly)
- Fresh, painful wounds (abrasions, lacerations, cuts, burns and bruises)
- Chapped, cracked skin on the hands
- Inflamed, painful scars, slow scar formation

### What precautions should be taken ?

- Extensive, severely contaminated and deep surface wounds, puncture wounds and wounds caused by bites require medical treatment (danger of tetanus). A physician should also be consulted if the wound area remains unchanged after a certain period of time, or if the wound does not heal within 7 days. This also applies if the wound margin becomes highly reddened, if the wound becomes suddenly swollen or extremely painful, or if the injury is accompanied by fever (danger of blood poisoning).
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may use SIMILASAN Calendula at the same time.

### When must SIMILASAN Calendula not be used or used only with caution ?

- Severe and extensive burns must be treated immediately by a physician.

- Do not use in cases of a known sensitivity to composite plants (arnica, calendula, etc.).
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

### How do you use SIMILASAN Calendula ?

Unless prescribed differently by your physician:

- Cleanse the wound thoroughly before applying the ointment.
- Use the ointment to coat compresses (use sterile wound compresses) applied to the wound, or apply a thin coating of the ointment directly to the affected area of skin.
- In the acute phase: Apply several times a day, according to need. Change compresses at least twice per day.
- During resolution: Apply 2-3 times daily, until the symptoms disappear. Change compresses at least once per day.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person.

As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side effects can SIMILASAN Calendula have ?

In rare cases, hypersensitive reactions (allergy to compositae) can occur. If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist. When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the ointment until the reaction has ceased.
2. Apply only a thin layer to affected skin areas and wait to observe the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN Calendula and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration ?

- Store at room temperature (15-25 °C).
- Close tube properly after use.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be used until the expiry date marked <Exp.> on the container.

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN Calendula contain ?

1 g of ointment contains: Calendula officinalis D4 / D6 / D12 in equal proportions 33.3 mg in ointment base of hardened peanut oil, propylene glycol, cetyl alcohol, polysorbate 60 and water. Preservative: Sodium-silver-chloride-complex.

### Product licence No.:

54135 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN Calendula ? How is the preparation presented ?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package size: Tube containing 50 g

### Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in September 2003 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).